

Faculty of Philology / ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE / Fundamentals of Translation 1

Course:	Fundamentals of Translation 1			
Course ID	Course status	Semester	ECTS credits	Lessons (Lessons+Exercises+Laboratory)
11182	Mandatory	5	4	2+2+0
Programs	ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE			
Prerequisites	None.			
Aims	The main aim of this course is to introduce students to the basic concepts of translation theory and improve translating strategies and practices of literary translation. This aim includes the following objectives: developing translating competences specific to literary translation; developing skills for detailed language analysis of various styles and genres; illuminating most frequent challenges and dilemmas regarding translation from English and into English; improving competences and approaches for the translation of the old and classic literary texts, as well as children literature, fiction and poetry, literary theory and criticism; enabling students for the informed and critical analysis of the published translations.			
Learning outcomes	Having passed this course, the students will be able to: 1. Use various methods and strategies in order to successfully translate texts that belong to different literary genres, both from and into English; 2. Apply basic knowledge of the translation theory, in particular when it comes literary translation theories; 3. Analyse, compare and discuss their own translations and those published by others in an informed manner; 4. Translate older texts and classic literature; 5. Translate childrens literature and various fictional as well theoretical texts, recognizing their style and register and rendering them adequately into the target language.			
Lecturer / Teaching assistant	Prof. dr Vanja Vukićević Garić; doc. dr Sanja Četković			
Methodology	Lectures and seminars. Theoretical introductions and practical work: translation of various literary texts. Analysis of translation. Homework and consultations.			
Plan and program of work				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Introduction into the course. Importance and cultural significance of translation. Basic assumptions and specific features of literary translation.			
I week exercises	Translation of selected extracts.			
II week lectures	Translators and their role. Translation phases. Dictionaries and online sources in the process of translation. Translation of the selected texts: 20th century fiction.			
II week exercises	Translation of selected extracts.			
III week lectures	Bi-lingual and bi-cultural issues. Literary style, authorial tone, narrative voice(s). Translating genres and register. (various characters speeches, different discourses, ideological and aesthetic messages of the literary text, setting, etc.). Contemporary fiction: shorter and longer extracts from novels, short stories. Analyses of various idioms and registers.			
III week exercises	Translating selected texts.			
IV week lectures	Bi-lingual and bi-cultural issues. Literary style, authorial tone, narrative voice(s). Translating genres and register. (various characters speeches, different discourses, ideological and aesthetic messages of the literary text, setting, etc.). Contemporary fiction: shorter and longer extracts from novels, short stories. Analyses of various idioms and registers.			
IV week exercises	Translating selected texts.			
V week lectures	Bi-lingual and bi-cultural issues. Literary style, authorial tone, narrative voice(s). Translating genres and register. (various characters speeches, different discourses, ideological and aesthetic messages of the literary text, setting, etc.). Contemporary fiction: shorter and longer extracts from novels, short stories. Analyses of various idioms and registers.			
V week exercises	Translating selected texts.			
VI week lectures	Translations - editing, polishing, discussing (E-C).			
VI week exercises	Translations - editing, polishing, discussing (C-E).			
VII week lectures	mid-term test			
VII week exercises	mid-term test			
VIII week lectures	Historical fiction.			

VIII week exercises	Analysing mid-term exam.					
IX week lectures	Translating literature for children. Identifying translation strategies for childrens literature, fables and fairy-tales.					
IX week exercises	Translating selected texts.					
X week lectures	Theoretical assumptions for translating poetry. Translating poetry (20th century).					
X week exercises	Translating selected poems and parts of poems (20th century).					
XI week lectures	Author-text-translation: triangle and linear model relations. Translation vs. adaptation. Resistance theory and transparency, Idiomatic translation.					
XI week exercises	Translating idioms, proverbs, sayings.					
XII week lectures	Translating various fiction, adapting vs. translating. Translating literary criticism and theory.					
XII week exercises	Translating literary criticism and theory.					
XIII week lectures	"Untranslatability": puns, wordplay, neologism. Translators footnotes, interpolation.					
XIII week exercises	Translating older and contemporary fiction.					
XIV week lectures	Presentation of students assignments.					
XIV week exercises	Translation of the selected extracts.					
XV week lectures	Revision and discussion.					
XV week exercises	Make-up mid-term exam.					
Student workload						
Per week			Per semester			
4 credits x 40/30=5 hours and 20 minuts 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 2 excercises 1 hour(s) i 20 minuts of independent work, including consultations			Classes and final exam: 5 hour(s) i 20 minuts x 16 =85 hour(s) i 20 minuts Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): 5 hour(s) i 20 minuts x 2 =10 hour(s) i 40 minuts Total workload for the subject: 4 x 30=120 hour(s) Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) 24 hour(s) i 0 minuts Workload structure: 85 hour(s) i 20 minuts (cources), 10 hour(s) i 40 minuts (preparation), 24 hour(s) i 0 minuts (additional work)			
Student obligations			Attendance and homework, active participation in translation and discussion, mid-term and final exam.			
Consultations			Every week, online and in person.			
Literature			Mono-lingual and bi-lingual dictionaries; Collocation dictionaries (Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP) Articles on translation and extracts from theoretical studies: Munday, Jeremy. Introducing Tranlation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge. 2001. Landers, Clifford. E. Literary Translation: A Practical Guide. New Jersey. - selection of various texts by the Anglo-American authors from different literary period and genres.			
Examination methods			Attendance and active participation: 10 points. Mid-term exam (C-E translation): 40 points. Final exam: 50 (E-C translation + theoretical part): 50 points.			
Special remarks						
Comment						
Grade:	F	E	D	C	B	A
Number of points	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points